

Филология

DOI: 10.24411/2618-9453-2019-10017

В.А. Андреева

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Языковая вариантность вообще и фразеологическая вариантность в частности — фундаментальное свойство языковой системы, способ её существования. Явление вариантности носит универсальный характер, однако в каждом языке, и во вьетнамском в частности, вариативные отношения обладают рядом своих специфических особенностей. Определение и классификация фразеологических вариантов, разграничение фразеологических вариантов и фразеологических синонимов чрезвычайно важны для практической фразеологии и лексикографии. При анализе фразеологической вариантности во вьетнамском языке нами применялись методы компонентного анализа, дефиниционного анализа, метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод. Среди фразеологических единиц вьетнамского языка были выявлены и проанализированы следующие типы фразеологических вариантов: позиционные, лексические, количественные, фонетические, этимологические, смешанные. Выделены отдельные случаи грамматических вариантов. Результаты исследования будут применены в практической фразеологии — при составлении вьетнамско-русского фразеологического словаря, а также могут быть использованы в курсах теоретической фразеологии и культурологии и представлять интерес для всех изучающих вьетнамский язык и культуру Вьетнама.

Ключевые слова: вьетнамский язык, фразеология, фразеологическая вариантность, фразеологические единицы.

Введение

Проблеме языковой вариантности вообще и фразеологической вариантности в частности посвящено большое количество научных исследований. При всём многообразии точек зрения на вариантность и различии подходов к этому сложному и многогранному явлению большинство исследователей сходятся на мнении, что вариантность — это «фундаментальное свойство языковой системы и функционирования всех единиц языка», что «все единицы языка вариативны, т. е. представлены в виде множества вариантов» [Солнцев 1990: 80, 81], что явление вариативности — «основная черта развивающейся системы» [Вербицкая 1998: 36]. Фразеологическая вариантность представляет собой частный случай языковой вариантности. Т.Н. Федуленкова отмечает, что «для фразеологизмов, как единиц более сложных по сравнению со словом, проблема вариантности является особенно актуальной, поскольку с усложнением архитектоники языковой единицы возрастает многообразие видов ее варьирования» [Федуленкова 2016: 76]. В.Н. Телия считает, что категория вариантности «проявляется в возможности изменения лексико-семантического, лексического, синтаксического, морфологического, фонетического и стилистического облика фразеологизма, а также количествен-

ного состава фразеологизма» [Телия 1990: 560]. Фразеологическая единица может совмещать в себе различные виды вариантности, принадлежащие к фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням языка.

Исследователями предлагаются различные определения фразеологических вариантов. Так, по мнению Н.М. Шанского, «варианты фразеологического оборота — это его лексико-грамматические разновидности, тождественные по своему значению и степени семантической слитности. Различия фразеологических вариантов могут быть большими и меньшими, однако это всегда будут различия, не нарушающие тождества фразеологического оборота как такового» [Шанский 2012: 67]. А.В. Кунин предлагает следующее определение: «Фразеологические варианты — это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [цит. по: Федуленикова 2005: 67]. Н.Ф. Алефиренко считает, что «фразеологическими вариантами следует считать те видоизменения фраземы, которые характеризуются относительным тождеством фразеологического значения и этимологического образа, различаются отдельными компонентами плана выражения, что придает им определенное экспрессивно-стилистическое своеобразие» [Алефиренко 2009: 69—70]. Мы понимаем под вариантом фразеологической единицы зафиксированное языковой нормой структурно-семантическое видоизменение этой единицы, не нарушающее ее семантическое тождество. Варьированию могут подвергаться различные характеристики фразеологизма: фонетические, орфографические, морфологические, синтаксические, лексические, количественные, позиционные, семантические.

Крайне важным для практической фразеологии вопросом представляется разграничение фразеологической вариантности и фразеологической синонимии. Наибольшую трудность представляет отождествление и идентификация фразеологических единиц, различающихся по своему лексическому составу, т. е. разграничение лексических вариантов фразеологизмов и фразеологических синонимов. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский полагают, что «компоненты фразеологизма могут варьироваться без существенного изменения семантики. В этом случае естественно говорить о вариантах одной единицы. Однако если эти изменения значительны, то естественно рассматривать соответствующие формы как разные фразеологизмы с близким значением, т. е. как синонимы» [Баранов 2013: 105]. Ряд учёных полагает, что в результате замены лексических компонентов фразеологизма происходят значительные изменения образного представления фразеологизма, его оценочной и стилистической окрашенности, в результате возникают фразеологические синонимы. Другие исследователи считают, что лексические замены не всегда ведут к изменению образности фразеологической единицы, к нарушению ее тождества. Наиболее обоснованным представляется мнение, согласно которому, в случае если лексическое варьирование компонентов не ведёт к изменению внутренней формы и, соответственно, образного содержания фразеологизма и тождество фразеологизма при этом не нарушается, речь должна идти об образовании фразеологических вариантов, а не синонимов.

Типы фразеологических вариантов во вьетнамском языке

Явление фразеологической вариантности носит универсальный характер, однако вариантность фразеологических единиц свойственна разноструктурным языкам в различной степени. Во вьетнамском языке вариативные отношения широко представлены среди фразеоло-

гизмов и обладают рядом специфических особенностей. Отдельные аспекты проблемы фразеологической вариантности в той или иной степени затрагивались в работах ряда вьетнамских учёных, таких как Нгуен Дык Тон и Нгуен Тхи Минь Фыонг [Nguyễn Đức Tôn 2007], До Тхи Тху Хыонг [Đỗ Thị Thu Hương 2013], Данг Нгуен Занг [Đặng Nguyên Giang 2015].

Основные классы фразеологических единиц вьетнамского языка — это тханьнгы (собственно фразеологизм, идиома) и тукнгы (пословица). Как тханьнгы, так и тукнгы могут быть либо параллельной, либо непараллельной конструкции. Единицы первого типа построены на принципах грамматического, лексико-семантического и фонетического параллелизма, второго — имеют разнообразную синтаксическую структуру и лексический состав, среди них выделяются тханьнгы-поговорки и компаративные фразеологизмы [Андреева 2016: 13—21]. С точки зрения этимологии вьетнамские фразеологизмы различных типов делятся на исконно вьетнамские и заимствованные. Последние, в свою очередь, делятся на заимствованные в неизменном виде, вьетнамизированные (подвергшиеся различным лексическим, структурным, композиционным изменениям) и калькированные единицы [Андреева 2018: 92—100]. Для различных типов фразеологических единиц вьетнамского языка характерны различные виды вариантности. Рассмотрим их подробнее.

Позиционные (комбинаторные) варианты фразеологических единиц относятся к наиболее распространённым во вьетнамском языке типам вариантности. Этот тип вариантности характерен для фразеологизмов параллельной структуры, в основном четырехкомпонентных, построенных на принципах количественного, грамматического, лексико-семантического и фонетического параллелизма. Во фразеологических единицах такого типа возможна перестановка как двух симметричных частей фразеологизма, так и компонентов внутри параллельных частей фразеологизма. Перестановка возможна при наличии сочинительной синтаксической связи между звеньями фразеологизма. В зависимости от структурного типа фразеологизма возможны следующие типы позиционной вариантности. 1. $AxBu = BuAx$: а) атрибутивные отношения между компонентами каждой из параллельных частей (определение + определяемое), например: gạo trắng nước trong «рис белый, вода прозрачная» // nước trong gạo trắng «вода прозрачная, рис белый» — благодатный край; da mồi tóc bạc «кожа черепахи, волосы седые» // tóc bạc da mồi «волосы седые, кожа черепахи» — очень старый человек; б) предикатно-объектные отношения между компонентами внутри каждой части (действие + объект): ngâm đắng nuốt cay «держать во рту горькое, проглотить острое» // nuốt cay ngâm đắng «проглотить острое, держать во рту горькое» — молча сносить обиду; в) субъектно-предикативные отношения между компонентами частей (субъект + действие): mắt thấy tai nghe «глаза видят, уши слышат» // tai nghe mắt thấy «уши слышат, глаза видят» — видеть собственными глазами, воочию убедиться. 2. $AxBu = BxAu$: меняются местами соотносительные 1-й и 3-й компоненты фразеологизма: nhà cao cửa rộng «дом высокий, дверь широкая» // cửa cao nhà rộng «дверь высокая, дом широкий» — богатый дом; hồn xiêu phách lạc «душа шатается, дух блуждает» // phách xiêu hồn lạc «душа шатается, дух блуждает» — сильно испугаться, умирать от страха. 3. $AxBu = AuBx$: меняются местами соотносительные 2-й и 4-й компоненты фразеологической единицы: chia ngọt sẻ bùi «делить сладкое, делиться питательным» // chia bùi sẻ ngọt «делить питательное, делиться сладким» — делить вместе горе и радость; thay da đổi thịt «менять кожу, изменять мясо» // thay thịt đổi da «менять мясо, изменять кожу» — измениться к лучшему, похорошеть. 4. $AxAu = AuAx$: во фразеологизмах данного типа параллельному принципу построения сопутствует расчленённый повтор (одно и то же слово повторяется в начале первого и второго звеньев фразеологизма). При позиционном варьировании второй и четвертый компоненты фразеологической единицы меняются местами. Такая перестановка возможна, если меняющиеся компоненты являются частями сложно-

го слова с копулятивной связью, являются синонимами, антонимами либо принадлежат к одному семантическому полю. Например: *giữ nhà giữ nước* «хранить дом, хранить страну» // *giữ nước giữ nhà* «хранить страну, хранить дом» — защищать родину (отчизну); *chân ướt chân ráo* «нога мокрая, нога сухая» // *chân ráo chân ướt* «нога сухая, нога мокрая» — только что приехать; *nói gần nói xa* «говорить близко, говорить далеко» // *nói xa nói gần* «говорить далеко, говорить близко» — ходить вокруг да около, не говорить прямо. 5. $AxB = xAyB$: *mỗi gối chôn chân* «устали колени, онемели ноги» // *gối mỗi chân chôn* «колени уставшие, ноги онемевшие» — падать с ног от усталости; *tan cửa nát nhà* «развалилась дверь, разрушился дом» // *cửa tan nhà nát* «дверь развалена, дом разрушен» — разруха; потерять дом; распалась семья.

Подобные перестановки допускает небольшое количество фразеологизмов, в основном это фразеологизмы, содержащие в каждом из звеньев существительное и предикатив. Позиционные варианты фразеологических единиц зачастую образуют многочисленные варианты ряды. Так, для фразеологизма *tan cửa nát nhà* помимо варианта *cửa tan nhà nát* возможны еще следующие перестановки (по степени убывания употребительности): *nhà tan cửa nát*, *cửa nát nhà tan*, *tan nhà nát cửa*, *nát nhà tan cửa*, *nát cửa tan nhà*. Что касается позиционных вариантов фразеологизмов непараллельной структуры, то встречаются лишь единичные подобные примеры: *như nước với lửa* «как вода и огонь» // *như lửa với nước* «как огонь и вода» — абсолютно разные, не уживаются друг с другом; *như nước với cá* «как вода и рыба» // *như cá với nước* «как рыба и вода» — тесно связаны друг с другом, единое целое; *như chó với mèo* «как собака с кошкой» // *như mèo với chó* «как кошка с собакой» — враждовать, как кошка с собакой; и т. п.

Лексические варианты широко представлены во вьетнамском языке во всех типах фразеологических единиц (как параллельной, так и непараллельной структуры). Варьированию подвергаются отдельные компоненты, между которыми обычно существуют отношения синонимии либо они принадлежат к тематически однородной группе лексики: *khom lưng uốn/quỳ gối* «гнуть спину, сгибать/преклонять колени» — пресмыкаться, лебезить; *nhe/giơ nanh múa vuốt* «оскалить/обнажить клыки, играть когтями» — принимать грозный вид, показывать зубы (когти); *đứng núi này trông núi nọ/kia/khác* «стоять на этой горе, смотреть на ту/другую гору» — завидовать другим и не ценить то, что имеешь; *không/chẳng nói không/chẳng rằng* «не сказать, не молвить» — не проронить ни слова. В ряде случаев среди лексических вариантов фразеологических единиц встречаются диалектальные замены компонентов, отражающие различия в лексическом фонде различных (северного, южного и центрального) вариантов вьетнамского языка. Например: *khai hoa kết quả/trái* «расцветают цветы, завязываются плоды» — дать результат, принести плоды (*quả* — нормативный вариант, *trái* — южный и центральный вариант); *trên chần dưới đệm/nệm* «сверху — одеяло, снизу — матрас» — жилищная жизнь (*đệm* — нормативный вариант, *nệm* — южный и центральный вариант); *ngàn/ng nghìn cân treo sợi tóc* «тысяча килограммов висит на волоске» — быть на волосок от гибели (*ngàn* — южный вариант, *ng nghìn* — северный вариант). Как уже было сказано, лексические варианты занимают значительное место среди всех фразеологических вариантов вьетнамского языка. До Тхи Тху Хыонг считает, что общее количество лексических вариантов фразеологизмов превышает 50 % [Đỗ Thị Thu Hương 2013: 14—16], в то время как Нгуен Ван Ханг отводит лексическим вариантам лишь второе место после позиционных (комбинаторных) вариантов [Нгуен Ван Ханг 1994: 23].

Квантитативные (количественные) варианты отличаются друг от друга количеством компонентов. Они образованы путём усечения либо прибавления одного или нескольких компонентов фразеологизма. Как правило, такой тип вариантности характерен для фразеологизмов непараллельной структуры. Например: *mặt chữ điền* «лицо как китайский иероглиф “поле”» // *mặt vuông chữ điền* «лицо квадратное как китайский иероглиф “поле”» — квадрат-

ное лицо; *dai như đĩa* «прилипчивый как пиявка» // *dai như đĩa đói* «прилипчивый как голодная пиявка» — очень назойливый, надоедливый. Во фразеологических единицах параллельного построения компоненты усекаются либо прибавляются одновременно в каждом из звеньев фразеологизма, в противном случае произошло бы нарушение принципов лексико-семантического параллелизма: *đầu đội trời chân đạp đất* «головой подпирать небо, ногами топтать землю» // *đội trời đạp đất* «подпирать небо, топтать землю» — держаться смело, независимо; *treo dê bán thịt chó* «вывесить голову козла, продавать мясо собаки» // *treo dê bán chó* «вывесить козла, продавать собаку» — обманывать, водить за нос.

Фонетические варианты фразеологических единиц во вьетнамском языке относительно немногочисленны. Наличие таких вариантов характерно для всех типов единиц и не зависит от типа фразеологизма. Варьированию подвергается звуковой облик отдельных компонентов фразеологизма. Как правило, фонетические варианты не фиксируются в словарях, они реализуются только в речи и в основном отражают особенности диалектного произношения. Существует ряд регулярных фонетических соответствий между диалектами. Так, например, между северным и южным вариантами вьетнамского языка регулярны следующие случаи различия произношения: i/a (*sinh*—*sanh*), â/ư (*nhất*—*nhứt*, *chân*—*chun*), â/ơ (*ân*—*ơn*), tr/gi (*trả*—*giả*, *trời*—*giời*, *trở*—*giở*) и т. п. Соответственно произношение компонентов, входящих в состав фразеологизма, будет отличаться: *sanh/sinh* sau đẻ muộn «родиться после, родиться поздно» — принадлежать к более позднему поколению; *nhứt/nhất* vợ nhì trời «первое — жена, второе — небо» — жена важнее всего; *ăn miếng giả/trả miếng* «кусочек съел, кусочек и отдал» — отплатить той же монетой; и т. д. Хотя фонетические варианты фразеологических единиц на письме обычно не отражаются, их, тем не менее, можно встретить в произведениях художественной прозы и публицистики, где они используются для отражения особенностей произношения персонажей или рассказчика.

Грамматические (морфолого-синтаксические) варианты фразеологических единиц во вьетнамском языке встречаются чрезвычайно редко, что объясняется спецификой изолирующего строя вьетнамского языка. Если, например, в русском языке широко распространено варьирование по таким категориям, как род, число, падеж существительных, вид, наклонение, время глагола, краткая и полная формы прилагательного, то во вьетнамском языке подобные формы варьирования отсутствуют. В связи со строгим порядком слов во вьетнамском языке во фразеологических единицах непараллельной структуры отмечены крайне немногочисленные случаи синтаксического варьирования порядка слов. Это: а) инверсия дополнения для передачи пассивного значения: *chẻ sợi tóc làm tư* «расщеплять волос на четыре части» // *sợi tóc chẻ làm tư* «волос расщепляется на четыре части» — выискивать ненужные мелочи, погрязнуть в мелочах; *da bọc xương* «кожа обтягивает кости» // *xương bọc da* «кости обтянуты кожей» — очень худой, кожа да кости; *đứt đuôi nòng nọc* «отделился хвост головастика» // *nòng nọc đứt đuôi* «головастик с отделившимся хвостом» — вопрос решён окончательно и бесповоротно; б) варьирование обстоятельства места: *mò kim đáy biển* «искать иголку на дне моря» // *đáy biển mò kim* «на дне моря искать иголку» — искать иголку в стоге сена. Отмечены отдельные случаи варьирования по наличию/отсутствию классификатора (счётного слова): *gầy như hạc* // *gầy như con hạc* «худой как журавль» очень худой, *ngu như lợn* // *ngu như con lợn* «глуп как свинья» — очень глупый (*con* — классификатор для живых существ); по наличию/отсутствию показателя результативности действия: *mèo mù vớ cá rán* // *mèo mù vớ được cá rán* «слепой кошке неожиданно досталась жареная рыба» — необыкновенное везение, неожиданная удача; по наличию/отсутствию показателя направленного движения: *mọc như nấm* // *mọc lên như nấm* расти, как грибы; по наличию/опущению предлога: *kiến bò trong bụng* // *kiến bò bụng* «муравьи ползают в животе» — сильно проголодаться.

Во вьетнамском языке существует ещё один, специфический тип фразеологических вариантов — **этимологические варианты**. В силу многолетнего и многообразного влияния китайского языка на вьетнамский в последнем имеется довольно значительный слой фразеологических заимствований. Фразеологизмы заимствовались как в неизменном виде, так и вьетнамизировались (подвергались различным лексическим и структурным изменениям) либо калькировались. При этом определённая часть заимствованных исходных фразеологических единиц продолжает с той или иной степенью частотности функционировать в языке наряду с трансформированными или калькированными идиомами и паремиями, что приводит к существованию довольно многочисленных этимологических вариантов. Например: *ruợu vào lòi ra* // *tửu nhập ngôn xuất* «вино входит, слова выходят» — алкоголь развязывает язык; *nằm gai nệm mật* // *ngọa tân thường đảm* «спать на колючках, есть жёлчь» — подвергать себя трудностям ради великой цели; *ngậm máu phun người* // *hàm huyết phun nhân* «набрать в рот крови, обрызгивать людей» — злобно клеветать на кого-либо; *vẽ rắn thêm chân* // *họa xà thêm túc* «рисую змею, пририсовать ноги» — сделать лишнюю работу, перестараться; *hoa thơm cỏ lạ* // *kỳ hoa dị thảo* «чудесный цветок, необычайная трава» — необыкновенное (экзотическое) растение; *như ngư đắc thủy* // *như cá gặp nước* «как рыба, попавшая в воду» — чувствовать себя как рыба в воде, быть в своей стихии; и т. п.

В ряде случаев наблюдается сочетание различных типов вариантности одной и той же фразеологической единицы, в результате возникают **комбинированные (смешанные) варианты** фразеологизмов: *chân trời góc biển* «подножье неба, угол моря» // *góc bể chân trời* «угол моря, подножье неба» — край света, за тридевять земель (позиционно-лексические варианты); *miệng ăn núi lở* «рот ест, гора рушится» // *tọa thực sơn băng* «сидеть есть, гора рушится» — если только сидеть да есть, то и гора обрушится; если не работать, то можно проесть и самое большое состояние (лексико-этимологические варианты); и т. п.

Многообразие различных видов вариантности фразеологических единиц вьетнамского языка приводит к существованию большого количества вариантных фразеологических рядов, нередко с большим количеством членов этих рядов, например значение «поднимать шум, устраивать шумиху, кричать на всех перекрёстках» может быть передано целым рядом вариантных фразеологических единиц: *giống trống khua chiêng* «бить в барабан, ударять в гонг»; *khua chiêng giống trống* «ударять в гонг, бить в барабан»; *khua chiêng gõ trống* «ударять в гонг, стучать в барабан»; *đánh trống khua chiêng* «бить в барабан, ударять в гонг»; *khua chiêng đánh trống* «ударять в гонг, бить в барабан»; *khua chiêng gõ mõ* «ударять в гонг, стучать колотушкой»; и т. д.

Заключение

Анализ явления фразеологической вариантности во вьетнамском языке показывает её широкое и многогранное применение. Это обусловлено как природой самого явления фразеологической вариантности, выражающейся в гораздо более широких пределах варьированности фразеологических единиц по сравнению с лексическими, так и типологическими особенностями вьетнамского языка и, соответственно, спецификой структурно-семантических и этимологических характеристик его фразеологических единиц. Среди фразеологических вариантов наиболее многочисленны позиционные и лексические варианты, также довольно широко представлены этимологические, квантитативные и фонетические варианты фразеологических единиц. Отмечены также крайне немногочисленные случаи грамматических (морфолого-синтаксических) вариантов. Вариантность фразеологической единицы не разрушает её тождества, однако в результате формально-структурных изменений возможно появ-

ление определённого стилистического и экспрессивного расхождения вариантов. Крайне сложной является проблема разграничения фразеологической вариантности и фразеологической синонимии, в особенности это касается лексических вариантов. Анализ и классификация фразеологических вариантов важны как для формирования фразеологической компетенции лиц, изучающих вьетнамский язык и вьетнамскую культуру, так и для практической лексикографии, в частности для выработки принципов выделения опорного слова фразеологической единицы, принципов разработки основных и отсылочных словарных статей толковых и фразеологических словарей.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. М.: Флинта, 2009. 344 с.
2. Андреева В.А. Заимствованные фразеологические единицы вьетнамского языка // *Труды Института востоковедения РАН*. Вып. 6: Проблемы общей и востоковедной лингвистики: Языки Южной и Юго-Восточной Азии (Материалы научной конференции ИВ РАН от 26 октября 2016 г.). М.: ИВ РАН, 2018. 240 с.
3. Андреева В.А. Типы фразеологических единиц вьетнамского языка // *Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки*. Материалы XII Международной конференции (Москва, 16—17 ноября 2016 г.). М.: Языки Народов Мира, 2016. 268 с.
4. Баранов А.Н. Основы фразеологии (краткий курс). Учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. М.: Флинта, 2013. 312 с.
5. Вербицкая Л.А. Вариативность как основная черта развивающейся системы // *Славистический сборник: в честь 70-летия профессора П.А. Дмитриева*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1998. 338 с.
6. Нгуен Ван Ханг. Структурные и семантические особенности четырехкомпонентных фразеологизмов в современном вьетнамском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. 23 с.
7. Солнцев В.М. Вариантность // *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Телия В.Н. Фразеологизм // *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
9. Федуленикова Т.Н. Проблема вариантности фразеологизмов / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленикова и др. *Современная фразеология: тенденции и инновации*. Москва, Санкт-Петербург, Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
10. Федуленикова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // *Вестник Оренбургского Государственного университета*. Приложение Гуманитарные науки. 2005. № 4. С. 62—69.
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 272 с.
12. Đặng Nguyên Giang. Dấu hiệu và hình thái của biến thể thành ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt [Данг Нгуен Зянг. Признаки и формы фразеологических вариантов в английском и во вьетнамском языках] // *Ngôn ngữ và đời sống*. 2015. No. 10. Tr. 141—146.
13. Đỗ Thị Thu Hương. Nguồn gốc hình thành và đặc điểm cấu trúc — ngữ nghĩa của thành ngữ thuần Việt [До Тхи Тху Хыонг. Источники формирования и структурно-семантические особенности исконно вьетнамских фразеологизмов]. Luận án tiến sĩ ngữ văn. 2013. 159 tr.

14. Nguyễn Đức Tôn, Nguyễn Thị Minh Phượng. Hiện tượng biến thể và đồng nghĩa của thành ngữ tiếng Việt [Нгуен Дык Тон, Нгуен Тхи Минь Фыонг. Явление вариантности и синонимии фразеологизмов вьетнамского языка] // *Ngôn ngữ*. 2007. № 3. Tr. 1—11.

Автор:

Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник Института языкознания РАН.
E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления статьи: 08.05.2019

Дата поступления в переработанном виде: 22.05.2019

Принята к печати: 26.05.2019

V.A. Andreyeva

PHRASEOLOGICAL VARIATION IN VIETNAMESE

Abstract. Language variation in general and phraseological variation in particular is a fundamental property of the language system, a way of its existence. The phenomenon of variation is universal, but in each language, and in Vietnamese in particular, variable relations have a number of specific features. The definition and classification of phraseological variants, the differentiation of phraseological variants and phraseological synonyms are extremely important for practical phraseology and lexicography. In analyzing the phraseological variation in the Vietnamese language, we used the methods of component analysis, definitional analysis, the method of continuous sampling, the descriptive method, the comparative method. Among the phraseological units of the Vietnamese language, the following types of phraseological variants were identified and analyzed: positional, lexical, quantitative, phonetic, etymological, mixed. Isolated cases of grammatical variants. The results of the study will be applied in practical phraseography — in compiling the Vietnamese-Russian phraseological dictionary, and can also be used in courses of theoretical phraseology and cultural studies and be of interest to all students of the Vietnamese language and culture of Vietnam.

Keywords: Vietnamese language, phraseology, phraseological variation, phraseological units.

References

1. Alefirenko, N.F. (2009). *Frazeologiya i paremiologiya: ucheb. posobie dlya bakalavrskogo urovnya filologicheskogo obrazovaniya* [Phraseology and Paremiology: textbook for the bachelor's level of philological education] / N.F. Alefirenko, N.N. Semenenko. M.: Flinta. 344 s.
2. Andreeva, V.A. (2018). *Zaimstvovannyye frazeologicheskiye edinytse vietnamskogo yazyka* [The Borrowed Phraseological Units in Vietnamese]. In *Trudy Instituta vostokovedeniya RAN. Vyp. 6: Problemy obshchey i vostokovednoy lingvistiki: Jazyki Juzhnoy i Jugo-Vostochnoy Azii* (Materialy nauchnoy konferentsii IV RANy 26 oktyabrya 2016 g). M.: IV RAN. 240 s.
3. Andreeva, V.A. (2016). *Tipy frazeologicheskikh edinic vietnamskogo yazyka* [The types of Phraseological Units in Vietnamese]. In *Jazyki Dalnego Vostoka, Jugo-Vostochnoy Azii i Zapadnoy Afriki: materialy XII Mezhdunarodnoy konferentsii* (Moskva, 16—17 noyabrya 2016 goda. M.: Jazyki Narodov Mira. 268 s.
4. Baranov, A.N. (2013). *Osnovy frazeologii (kratkiy kurs): ucheb. posobie* [Basics of Phraseology (Short Course): study guide] / A.N. Baranov, D.O. Dobrovolskiy. M.: Flinta. 312 s.
5. Đặng Nguyên Giang (2015). *Dấu hiệu và hình thái của biến thể thành ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt* [Signs and Forms of Idiom Variants in English and Vietnamese]. In *Ngôn ngữ và đời sống [Language and life]*, No. 10, tr. 141—146.
6. Đỗ Thị Thu Hương (2013). *Nguồn gốc hình thành và đặc điểm cấu trúc — ngữ nghĩa của thành ngữ thuần Việt* [Sources of formation and structural—semantic features of original Vietnamese idioms]. *Luận án tiến sĩ ngữ văn*. 159 tr.
7. Fedulenkova, T.N. (2016). *Problema variantnosti frazeologizmov* [The problem of phraseological variants] / N.F. Alefirenko, V.I. Zimin, A.P. Vasilenko, T.N. Fedulenkova i dr. In *Sovremennaya frazeologiya: tendentsii i innovatsii*. Moskva, Sankt-Peterburg, Bryansk: Novy proekt., 200 s.
8. Fedulenkova, T.N. (2005). *Frazeologicheskaya variantnost kak lingvisticheskaya problema* [Phraseological variance as the linguistic problem]. In *Vestnik Orenburgskogo Gosudarstvennogo*

universiteta. Prilozhenie Gumanitarnye nauki [Bulletin of the Orenburg State University. Application Humanities], № 4, s. 62—69.

9. Nguyễn Đức Tồn, Nguyễn Thị Minh Phượng (2007). Hiện tượng biến thể và đồng nghĩa của thành ngữ tiếng Việt [The phenomenon of variation and synonymy of Vietnamese language idioms]. In *Ngôn ngữ [Language]*, No. 3, tr. 1—11.

10. Nguyen Van Hang (1994). Strukturnye i semanticheskie osobennosti chetyrekhkomponentnykh frazeologizmov v sovremennom vietnamskom yazyke [Structural and semantic features of four-component phraseological units in modern Vietnamese language]. Avtoref. dis. kand. filol. nauk. M., 23 pp.

11. Shanskij, N.M. (2012). Frazеологиya sovremennogo russkogo yazyka [Phraseology of the modern Russian language]. Izd. 6-e. M.: Librokom. 272 s.

12. Solncev, V.M. (1990). Variantnost [Variation]. In *Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar*. M.: Sovetskaya enciklopediya. 685 s.

13. Teliya, V.N. (1990). Frazеologizm [Frazеologizm]. In *Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar*. M.: Sovetskaya enciklopediya. 685 s.

14. Verbickaya, L.A. (1998). Variativnost kak osnovnaya cherta razvivayushcheyssya sistemy [Variability as the main feature of a developing system]. In *Slavisticheskiy sbornik: v chest 70-letiya professora P.A. Dmitrieva*. Sankt-Peterburg: Izdatelstvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 1998. 338 s.

Author:

Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Article history:

Received: May 8, 2019

Received in revised form: May 22, 2019

Accepted: May 26, 2019